



УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між
Хмельницьким національним Університетом
(Україна)
та
Інститутом прогресивних досліджень
(м. Арад, Ізраїль)



Хмельницький національний університет (Україна) та Інститут прогресивних досліджень в Арадї (Ізраїль), спираючись на положення Договору між Україною та Ізраїлем, враховуючи традиції, що історично склалися, в галузі освіти і науки між народами обох держав,
з метою розширення освітніх, наукових та культурних можливостей, сприяння міжнародному співробітництву,
домовились про таке:

1. ЦІЛІ СПІВРОБІТНИЦТВА

- 1.1. Встановлення взаємовигідних освітніх, наукових і культурних зв'язків між Хмельницьким національним університетом та Інститутом прогресивних досліджень в Арадї.
- 1.2. Розвиток відносин між науковими та педагогічними колективами, окремими вченими і викладачами.
- 1.3. Сприяння процесу інтеграції у світовий науковий простір.

2. ЗАВДАННЯ СПІВРОБІТНИЦТВА

2.1. В області наукової діяльності

- 2.1.1. Обмін запрошеннями для участі у наукових конференціях та семінарах.
- 2.1.2. Підготовка і видання сумісних наукових праць.
- 2.1.3. Участь у підготовці і виконанні сумісних наукових проектів, в тому числі у рамках міждержавних програм та міжнародних грантів.
- 2.1.4. Сумісне видання наукової літератури та обмін науковою літературою, що видається Хмельницьким національним університетом та Інститутом прогресивних досліджень в Арадї.

2.2. В області адміністрування

- 2.2.1. Взаємні візити представників управління та адміністрації обох організацій для консультацій, погодження умов угоди та обміну досвідом з питань управління.

3. ОРГАНІЗАЦІЯ ВИКОНАННЯ УГОДИ

- 3.1. Кожною із сторін визначається відповідальна за виконання угоди особа:
 - від Хмельницького національного університету – професор, д.т.н. Ройзман Вілен Петрович
 - від Інституту прогресивних досліджень в Арадї – д-р Сокол Володимир Моріцевич
- 3.2. Угода є базовим документом. На основі даної угоди розробляються конкретні робочі програми, що є доповненням до чинної угоди.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ І РОЗТОРГНЕННЯ УГОДИ

- 4.1. В угоду можуть вноситися зміни на основі письмової згоди обох сторін.
- 4.2. Про одностороннє розірвання угоди сторона зобов'язана письмово повідомити не пізніше, ніж за 6 місяців до її розриву.

5. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

- 5.1. Угода укладена строком на п'ять років.
- 5.2. За згодою сторін термін угоди може бути продовжений.

6. ЗАТВЕРДЖЕННЯ УГОДИ

- 6.1. Угода вступає в дію з моменту підписання її обома сторонами.
- 6.2. Угоду укладено в двох примірниках українською, російською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу.



2005 г.

Ректор Хмельницького
національного університету

Проф., д.т.н. Микола Скиба

вул. Інститутська, 11,
Хмельницький, 29016, Україна
Тел.: +380 382 72 80 76
Факс: +380 382 22 32 65

«2» ... 11... 2005 г.

Директор Інституту
прогресивних досліджень

Любов Горелик

P.O.Box 106
Arad, 89016, Israel
Тел.: +972 8 995 26 56
Факс: +972 8 997 26 54

המכון למחקר
מתקדמים בערד
עמותה מס' 58-021-952-5
ת.ד. 106 ערד 89016



COOPERATION AGREEMENT

between
Khmelnitsky National University
(Ukraine)
and
Institute for Advanced Studies
(Arad, Israel)



Khmelnitsky National University (Ukraine) and
Institute for Advanced Studies in Arad (Israel),
guided by Agreement between Ukraine and Israel,
considering traditions which historically formed between both nations in the field of
education and science,
for the purpose of increasing educational, scientific and cultural possibilities, promotion
of international cooperation,
agreed on the following:

1. OBJECTIVES OF COOPERATION

- 1.1. Establishing of mutually advantageous educational, scientific and cultural relations between Khmelnytsky national university and Institute for advanced studies in Arad.
- 1.2. Developing of relations between the scientific and pedagogical collectives, individual scientists and lecturers.
- 1.3. Promotion of integration process into world scientific space.

2. TASKS OF COOPERATION

2.1. In the field of scientific activity

- 2.1.1. Exchange of invitations for participation in scientific conferences and workshops.
- 2.1.2. Preparation and publishing of joint scientific works.
- 2.1.3. Participation in the preparation and fulfillment of joint scientific projects, as well as projects conducted in the frames of intergovernmental programs and the international grants.
- 2.1.4. The joint edition of the scientific literature and an exchange of scientific literature published by Khmelnytsky national university and Institute for advanced studies in Arad.

2.2. In the field of administration

- 2.2.1. Mutual visits of administration representatives from both organizations for consultations, coordination of agreement conditions and experience exchange in the field of management.

3. ORGANIZATION OF AGREEMENT FULFILLMENT

- 3.1. Each side appoints the responsible persons for the agreement fulfillment:
 - From Khmelnytsky national university – professor, D.Sc. Vilen P. Royzman
 - From Institute progressive researches in Arad – Dr. Vladimir M. Sokol.
- 3.2. The agreement is a base document. On the basis of the present agreement the concrete programs are worked out, which are supplements to the active agreement.

4. ORDER OF THE CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT

- 4.1. Changes can be implemented into the agreement on the basis of the written consent of the both sides.
- 4.2. In the case of unilateral cancellation of the agreement the side is obliged to inform about it in the written form not later than 6 months before the cancellation.

5. TERMS OF AGREEMENT ACTION

- 5.1. Agreement is signed for five years.
- 5.2. The period of agreement validity can be prolonged under the mutual consent of both sides.

6. AGREEMENT CONFIRMATION

- 6.1. Agreement comes into action from the moment of the its signing by both sides.
- 6.2. Agreement is drawn up in 2 copies in English, in Russian and in Ukrainian, which have the equal legal effect.



Prof. Mykola Skyba, D.Sc. in Technology
Rector
Khmelnytsky National University

11, Institutska St.,
Khmelnytsky, 29016, Ukraine
Tel.: +380 382 72 80 76
Fax: +380 382 22 32 65

«2» ... 11 2005

Signature ...

Lubov Gorelik
Director
Institute for Advanced Studies

P.O. Box 106
Arad, 89016, Israel
Tel.: +972 8 995 26 56
Fax: +972 8 997 26 54

המכון למחקרים
מרכז מים בע"מ
עמותה מס' 58-071-952-5
ת.ד. 106 עיר 89016

3. ORGANIZATION OF AGREEMENT PULPILAMENT

- 3.1. Each side appoints the responsible persons for the agreement fulfillment:
 - From Khmelnytsky national university - professor, D.Sc. Viktor P. Kostin
 - From Institute for advanced studies in Arad - Dr. Vladimir M. Sakhil
- 3.2. The agreement is a basic document. On the basis of the present agreement the concrete program for research and work are implemented in the nature agreement.